

大学缅语专业教材

缅语综合教程

第四册辅导材料

钟崇霁 编

中国人民解放军外国语学院缅语教研室

一九九九年七月

编 者 的 话

为配合缅甸语言文学专业本科函授教育，笔者受教研室委托，执笔编写了这套缅甸语高年级精读辅导教材。

在编写过程中，考虑到学员在学习时可能遇到困难和障碍，本教材侧重从以下方面进行了编写：

一、课文部分：包括文章背景知识、主要内容简介；疑难词、句解释；重要语法现象分材；近义词、短语比较。

二、练习部分：提供课后缅译汉实践的参考答案，以利于学员熟练掌握课文中重要的外文表达法。

原精读教材中存在一些印刷和排版上的错误，不专门指出，主要由读者根据上下文自行校正。

在编写过程中，笔者得到了教研室的大力支持，尤其是受到了教研室主任钟智翔副教授的热情帮助与指导，使教材得以圆满完成。

由于时间仓促，教材中错误和疏漏之处在所难免，敬请各位老师和同行不吝指正。

编 者

1999年7月于洛阳

မာတိကာ

သင်ခန်းစာ(၁)	ဘဲနီရွတ် - ဘဲနီရွတ်	၁
သင်ခန်းစာ(၂)	အယောမာသကဲသို	၁၂
သင်ခန်းစာ(၃)	နှစ်နိုင်ငံကြားယဉ်ကြည်စိတ်ချချစ်ကြည်မှုတိုးပွား	၂၇
သင်ခန်းစာ(၄)	အင်းလေးကန်	၃၃
သင်ခန်းစာ(၅)	ထူးခြားသောလန်ချားသမား	၄၂
သင်ခန်းစာ(၆)	ဖေါင်စီးယင်းရေတံသု	၅၂
သင်ခန်းစာ(၇)	နာဂသို့	၆၁
သင်ခန်းစာ(၈)	အမြစ်အပျက်ကလေးတစ်ခု	၇၂
သင်ခန်းစာ(၉)	အသက်တစ်ချောင်းတန်ဖိုးတောင်းပင်တယ်	၈၆
သင်ခန်းစာ(၁၀)	ဝေဒနာ၏အခြားတစ်ဘက်မှာ... ..	၉၆
သင်ခန်းစာ(၁၁)	မြန်မာပြည်လူတို့၏လွတ်လပ်ရေးတိုက်ပွဲ	၁၀၇
သင်ခန်းစာ(၁၂)	ကင်းဝေ့ကံထွက်ခြင်း	၁၁၆

သင်ခန်းစာ(၁) ဘဲရီးဂွတ် - ဘဲရီးဂွတ်

ကဏ္ဍအစုံအကြောင်းအရာ

本文是一部两幕话剧本。剧中出现了八个主要人物：眼科大夫杜拉、助手貌赛、诺突姬和五个眼病患者：药材公司经理吴若友、炼油厂厂长吴拉巴、农民吴巴拉、吴妙和学生敏敏吞。

“有钱能使鬼推磨”，这在眼科大夫杜拉身上得到了最为明显的验证。作者也为此别出心裁地为他命名为“ဒေါက်တာဒေါလာ”（美元医生）。他对有权亦或有钱的患者，热情倍至，照顾得百般周到，而对平民百姓则不屑一顾，草菅人命。这是杜拉医生的行医准则，也是他的生财之道。剧本中运用幽默、辛辣的语言，生动地刻画了一个趋炎附势、见利忘义、唯利是图、毫无医德的细医形象，进而揭露了缅甸现实社会的阴暗面。

剧本中出现了大量的地道的缅语口语化句式，值得借鉴学习。尤其是其中的一些具有强烈讽刺意味的表达法，值得细细玩味。

此外，文中：剧本用语也是学习的一个方面。

၁။ပတ်စာအုပ်အပြည့်ရှင်းချက်များ။

၁။ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့ချုပ်မှ ဆေးရုံကြီးအတွက်ပေးပို့သောမျက်စိဆိုင်ရာရုပ်ရှင်ပွဲများကပ်ထားသည်ကိုပြင်စေမည်။

（在私人诊所里）挂着世界卫生组织总部发给各个医院的眼科图。

ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့ချုပ် 世界卫生组织总部

……မြင်စေရမည်။ 剧本用语，在这里指“按照以上所述进行场景布置。”

၂။ ဒေါက်တာဒေါ်လာ။ ။ “ဘယ်လိုဖြစ်တာပါလဲခင်ဗျာ”

杜拉博士：“哪儿不舒服？”

ဘယ်လိုဖြစ်တာပါလဲခင်ဗျာ = ဘယ်နေရာမှာမသက်သာလဲခင်ဗျာ

၃။ အိမ်သုံးဆေးတွေ လူထုလက်ထဲရောက်ဖို့အစဉ်းအစေးတွေစကစကထိုင်ရလွန်းလို့ ထင်ပါတယ်ခရာ၊ အညောင်းမိပြီးပျက်စီးတွေကိုက်နေလို့ပါ။

大夫呀，我想大概是因为一再地参加为群众分发家庭用药的会议的缘故，全身没劲，眼骨也疼。

လွန်း (ကြိတ်) 接于动词后，表示“过于……”，“太……”。

၄။ ဒေါက်တာဒေါ်လာ။ ။ “ပျက်စည်ပွဲတွေအိပ်ရင်မကျဘူးလား။ (Trachoma) မြှင့်နေတာ။……”

杜拉医生：“睡觉时流泪吗？常患的是沙眼。……”

Trachoma (လိပ်) တရကုတ်မာ 沙眼

၅။ ဦးရမူ။ ။ “ဆရာဝန်သပ်ခန့်ဆေးဖို့ငွေကန်တော့ပါရစေ”

吴雅儒：“现在付诊费和药费吧。”

ကန်တော့။ 敬语词。一般为下级对上级、晚辈对长辈时用，表达谦恭、客气的态度，此处意同于动词“cui”。

缅甸语中敬语的表达方式有很多。在缅甸，僧侣深受广大人民尊敬。平时在对和尚说话时，必须显出尊敬、谨慎的态度，尽量使用敬语词，以免失礼。因此，常在动词后加“တော်မူ”，以示尊敬。如：“ဘုန်းကြီးသည်ဘုရားကိုဟောတော်မူ၏။”在叙述僧侣的行为时，常有

一些专门的敬语词。如和尚“行走”用“ကြွ”。

နံနက်ပိုင်းစုနာရီ၌ဘုန်းတော်ကြီးတစ်ပါးရှာထဲသို့ ကြွတော်မူသည်။

၆။ ဒေါက်တာဒေါ်လာ။ “နိုး၊ နိုး၊ နိုး၊ ကိစ္စမရှိပါဘူး၊ ကျွန်တော်အသပြာဆရာဝန်မဟုတ်ပါဘူး၊ ပြည်သူ့စေတနာဆရာဝန်ပါ”

杜拉医生：“别这样！别这样！我不是见钱眼开的医生，我是为人民服务的医生。”

နိုး (လိပ်) No

အသပြာဆရာဝန် — — အသပြာသက်သက်အတွက် အလုပ်လုပ်နေတဲ့ဆရာဝန်

(为钱而工作的医生，见钱眼开的医生)

ပြည်သူ့စေတနာဆရာဝန် — — ပြည်သူ့စေတနာအဖို့ အကျိုးဆောင်တဲ့ဆရာဝန်

(为人民服务的医生)

၇။ ဦးလာဘ။ “…… မြို့နယ်ဆရာဝန်ဆရာတပည့်ကဆရာဆိုညွှန်လိုက်လို့လာတာပါ။ ဆရာဟာသိပ်တော်ကြောင်း၊ အင်္ဂလန်ဘူမိတိုင်းကဆရာဆိုဆရာသွားယူတာ၊ ဒီဘူမိတိုင်းအချိန်ယူယူရတာဆိုပြီး အပူနိုင်ငံနဲ့လိုက်ပဲပျက်စိဘူးယူခဲ့ကြောင်း၊ အထူးသဖြင့်မြေသက်အပူပိုင်းကယ်တင်ရှင်ကြီးဖြစ်ကြောင်း၊ စေတနာကြယ်သလိုပညာလည်းပြည့်ဝကြ” ကားကောင်းပါးလိုက်တာနဲ့လာတာပါဆရာ။”

吴拉巴：“……大夫您的学生，我们镇上的医生，他介绍我来找您。他称赞您非常有能力，到英国攻读普通医学学他时，由于该学位随时可得，于是攻取的是适用于热带国家的眼科学位，可谓是中部地区的大救星，且心地宽厚、知识渊博。所以才来我您。

“ဆရာတပည့်” 作 “မြို့နယ်ဆရာဝန်” 的同位语。意即：镇上的医生是杜拉医生的学生。

ဒီဘွဲ့ဘယ်အချိန်ယူယူရတယ်ဆိုပြီး 这个学位随时可得

ဘယ်အချိန်ယူယူ = ဘယ်အချိန်မဆို

“ဆိုပြီး” 在此处作连词，暗含表原因之意。

၈။ ဒေါက်တာဒေါ်လာ။ ။ “ကျေးဇူးပါပဲခင်ဗျား၊ မြင်းခြံဘက်မှာ ယုက်စိကွင်းဆင်းစရာရှိ
ပါတယ်။ ဒေါ် - အလွှာပပြောနေလိုက်တာ၊ ဇရာဂါအမိန့်ရှိပါတဲ့။”

杜拉医生：“多谢了！到教建去考查眼科疾病的机会是有的。哦，
话扯远了，先说说您的病情吧。”

ယုက်စိကွင်းဆင်းစရာ = ယုက်စိဇရာဂါနဲ့သက်ဆိုင်ပြီးကွင်းဆင်းလေ့လာတဲ့အခါအခွင့်
(考查眼科疾病的机会)

ဇရာဂါအမိန့်ရှိပါအုံး။ = ဇရာဂါအကြောင်းကိုပြောပြပါအုံး

အမိန့်ရှိပါအုံး။ 一般用于下级对上級，臣子对皇上，奴仆对主子等，
表示极为尊重的语气。“请您吩咐”之意。

၉။ အပူပိုင်းမှာဖြစ်လေ့ဖြစ်ထရှိတဲ့ဇရာဂါ(……)တစ်မျိုးပါ။

这是热带地区常见的一种病。

ကြိ + လေ့ + ကြိ + ထ 表示习惯性发生的动作。动词一般为单音节。

ပြောလေ့ပြောထ။ ခုံစကား 常说的话

ဖြစ်လေ့ဖြစ်ထရှိတဲ့မှုခင်း 常发生的案件

၁၀။ ဆရာမဲ့ညာနဲ့အဖိုးမပြတ်နိုင်တဲ့စေတနာကိုလေးစားပါရစေဆရာ။

请允许我对您的学识和无价的恩情表示敬意。

အဖိုးမပြတ်နိုင်တဲ့ 无法用价值去衡量的，无价的

၁၁။ နေပါစေဦးလာတာ၊ စမ်းသပ်စပ်ယူပါရစေလား။

不必麻烦了，吴拉巴，就收一点诊费，行吧？

နေပါစေ 算了，就这样

ဥပမာ။ နေပါစေ၊ သူမသွားရင်ဘူးဆိုရင်မသွားစေနဲ့တော့။

算了，他不想去，就别让他去了。

ပါရစေလား 疑问形式表达肯定的语气，使语气更加委婉。

စမ်းသပ်ခဲယူပါရစေလား။ = စမ်းသပ်ခဲယူမယ်။

၁၂။ ကျနော်တောနာကိုလည်း အသိအမှတ်ပြုပါအုံး။ ဆီတစ်ပေပါဟာ ကျနော် အဖို့ ဓနတစ်ခွက်လောက်တန်ဖိုးမရှိပါဘူး။

请让我表示一点心意，一桶油对我来说不如一杯水值钱。

ဆီတစ်ပေပါဟာ ကျနော် အဖို့ ဓနတစ်ခွက်လောက်တန်ဖိုးမရှိပါဘူး။

这里运用夸张的手法，以显示吴拉巴的富豪。

၁၃။ ဦးလာဘာသည် နိုင်ငံခြားလုပ်လက်ဆွဲ အိတ်စစ်ဖွင့်၍ ငွေသားတစ်ထောင်တို့ကို သမားတော်ကြီးလက်သို့ ကျီးနှံ့စွာ ဆက်သရသည်။ သမားတော်ကြီး ဖျက်နာထားအခါ ကြီးဝိုဏ်းလျက်လက်ခံယူရသည်။

吴拉巴拉开进口手提包，掏出一千元整的钞票，毕恭毕敬地递到大夫的手中。大夫笑容满面、乐不可支地收下了。

ဖျက်နာထားအခါ ကြီးဝိုဏ်းလျက် 满面笑容地，笑容可掬地

……ရသည်။ 剧本台词用语。表示按台词进行动作。

与此意义相近的台词用语还有：“……ခေါ”表示根据台词布置戏台场景。

သားကော၊ ဖျက်စိဆေးရုံသမားတော်ကြီး စမ်းသပ်ခန်း အသွင်သိပြင်ပြင်ပေါ်လွင်စေ။

၁၄။ ပောင်သိုက်။ “ဖျက်စိဆေးရုံသမားတော်ကြီး အခန်းကပါခင်ဗျား၊ အမိန့်ရှိပါ။”

貌赛：“眼科医院大夫诊室。请讲。”

这是缅语中打电话时的常用语。再看下面一段电话对话：

က။ဟလို၊မြို့တော်စည်ပင်သာယာရေးရုံးလား။ဦးဘသောင်းရှိပါသလား။

ခ။အော် - ဦးဘသောင်းလား။ခေါ်ခိုက်၊အခုသူ့မလာသေးဘူး။

(ဧ။အော် - ဦးဘသောင်းလား။ခဏကိုင်ထားပါ၊ကျွန်တော်ခေါ်ပေးပါ့မယ်။)

၁၅။မင်္ဂလာပွဲသွားစရာရှိလို့ယူသွားတယ်ကွ။

句中的因果连词“လို့”后省略了宾语“ကား”。

မင်္ဂလာပွဲသွားစရာရှိလို့ကားကိုယူသွားတယ်ကွ။

因为要参加婚礼，把车开走了。

……စရာရှိတယ် 有什么事要做

ဥပမာ။နေပါအုံးဒီကိစ္စနဲ့ပတ်သက်ပြီးကျွန်တော်ပြောစရာရှိတယ်။ခွင့်လွှတ်ပါ
ခင်ဗျား။တနင်္ဂနွေနေ့ကျွန်တော်မြို့ထဲကိုပစ္စည်းသွားတယ်စရာရှိလို့ခင်ဗျားရဲ့
မွေးနေ့ပွဲကိုမလာနိုင်သွား။

၁၆။အစည်းအဝေးမပြီးသေးလို့မလာနိုင်ဘူးလို့ဆိုတာသာကြည့်ပြန်လို့ကွ။

你只管说，“会还没开完，来不了。”

ကြည့်ပြန်လို့ကွ - - အခြေအနေအရကြည့်ပြီးပြန်လို့ကွ 视情况而定

၁၇။နာရီဝက်လွန်သော် ပြေးပြေးဆေးဆေးဟန်ဖြင့်ဆင်ယင်သွားလှမ်းကာ၊ခေါင်းစိုက်
စိုက်ခုလျက်ပည်သူ့ဗျူဟာထိဟန်ဖြင့်သမားတော်ကြီးဆင်လာရမည်။

半小时之后，大夫低着头，迈四方步，神情自若，旁若无人地进来了。

ဆင်ယင်သာ 打躬安顿、大讲的母象

ဆင်ယင်သာလှမ်း 比喻迈四方步，庄重娴雅的走路姿态。

မညသို့ မျက်မှလှည့်ဟန်ဖြင့် 谁也不理的样子 -

၁၈။ မောသကွာမောင်သိုက် = မောတယ်ကွာမောင်သိုက်

在口语中，谓语助词“တယ်”后接“ကွာလေ”等语气词时常发生略音变，发音变成“သကွာသလေ”等。

၁၉။ “…… အကြီးအကဲလုပ်ရတာဟိုအစည်းအဝေးတက်ရ၊ ဒီအစည်းဝေးထိုင်ရနဲ့စိတ်ရှုပ်သကွာ။”

“…… 身为领导，不得不参加各种会议，真让人烦呀！”

အကြီးအကဲလုပ်ရတာ = အကြီးအကဲအဖြစ်နဲ့

အကြီးအကဲ — — အမှူးခေါင်းဆောင် 领导，首长，首脑

၂၀။ ကျွန်တော့်ဝေဒနာကယ်ပါဆရာ၊ ဆရာနဲ့ကျွန်တော့်လောကကိုအပြုအမဲသကဲ့တော့ဘူး။

大夫您帮我治一下病吧，连您我这么远的距离我都看不清。

ဆရာနဲ့ကျွန်တော့်လောက — — ဆရာနဲ့ကျွန်တော့်လောကရှိတဲ့အကွာအဝေး

၂၁။ ဆေးကတော့မှရှိဘူး၊ ထောက်ခံစာရေးပေးလိုက်မယ်၊ ……

ထောက်ခံစာ 处方

၂၂။ မျက်စိအားမဝမ်းသပ်ဘဲ ပါဝါဒီဂရီအနှုတ် ၂၀၀ အားမျက်မှန်လက်မှတ်ရေးပေးစေ။

视力也没测就开出了负两百度的眼镜单。

မျက်စိအား 视力

ပါဝါဒီဂရီအနှုတ် ၂၀၀ အားမျက်မှန် 负两百度的眼镜

ပါဝါဒီဂရီ (power degree) 眼镜度数

၂၃။ ဤသို့တစ်ယောက်ပြီး တစ်ယောက်ဝမ်းသပ်လိုက်သည်မှာ နာရီဝက်မျှပင်မကြာတယ်။

就这样逐个诊断，往往用不了半小时。

တတ် (ကြိတ်) 表示经常或反复进行的动作。

၂၄။ မျက်ရည်ကလည်သုတ်မနိုင်ဘူးဆရာ။ 眼泪总也擦不完。

နိုင် (ကြိတ်) 制服，降服

၂၅။ ခွဲစိတ်ကိရိယာတစ်ခုချွတ်ယွင်းနေလို့ စာတင်ထားတုန်းရှိသေးတယ်။

一件手术器械出了故障，正在向上面打报告。

၂၆။ လာမဲ့ဆရာဝန်ညီလာခံမှာသုတေသနစာတမ်းတစ်စောင်ဖတ်ဖို့ရှိတယ်။

需要在即将召开的医学工作者大会上宣读一篇论文。

ဖတ်ဖို့ရှိတယ် = ဖတ်ဆရာရှိတယ်။

ရှိ 名化助词

၂၇။ အားလုံးအဆင်သင့်ပါဆရာ၊ လူနာစောင့်ရုံပါတယ်။

一切准备就绪，只等病人来了。

ရုံ 名化助词，置于动词后。

ဥပမာ၊ ဟင်းတွေဘာတွေအားလုံးချက်ပြုတ်ပြီးပြီ၊ ထမင်းစားရုံပါတယ်။

၈။ လေ့ကျင့်ခန်းအဖြေများ (ပိုင်းခြားပြန်)

(က)

(၁) အောက်ပါဝါကျများကိုမြန်မာဘာသာသို့ပြန်ဆိုပါ။

- ၁။ မြန်မာပြည်တွင်ပြည်သူပိုင်ဆိုင်မှုလည်းရှိ၊ ပုဂ္ဂလိကဆေးခန်းလည်းရှိပါသည်။
ပုဂ္ဂလိကဆေးခန်းထဲ၌ဆရာဝန်စားပွဲ၊ လူနာအိပ်ခန်း၊ လူနာထိုင်ကုလားထိုင်များရှိပါသည်။ ထို့ပြင်စားပွဲပေါ်တွင် ထိုးဆေး၊ စားဆေး၊ မျက်စဉ်းဗူးများထားရှိသည်။
အပူဖို၊ မီးသောနိုင်ငံခြားထုတ် ဆေးများလည်းရှိပြီးစုံသင့်သလောက်နံ့ပါသည်။

ပြည်သူပိုင်ဆေးရုံတွင်မူဆေးဝါးများရှားပါးလှပါသည်။ လူနာများဆေးဝါးကိုယ်
ပါကပိုက်ဆံဖြောက်များစွာကုန်ရပြီးမှကုလိကဆေးခန်းသို့သွားရမည်ဖြစ်သည်။

၂။ မျက်စိအထူးကုဆရာဝန်ကလူနာ၏မျက်စိကိုစစ်ဆေးစွာစစ်ဆေးပြီးသော် “အိပ်ရာ
ဝင်ရင်မျက်ရည်မကျသွားလား” ဟုမေး၏။

၃။ ကျွန်တော်နေရသောအရပ်တွင်ခြောက်သွေ့မှုအိုက်ကာရေသည်ရှားပါးလှသည်ကိုပါ
သည်။ ထို့ကြောင့်မျက်စိလူနာများစွာပေါ်တတ်သည်။

၄။ မောင်မြင့်ဟူသောလူကားနာမည်အင်မတန်ကျော်ကြားပြီးသူနေရာဒေသတွင်သူ
၏နာမည်ဆိုလျှင်အူဝဲကလေးကအစသိပါသည်။

၅။ ငါသည်ဤပြဿနာကိုမည်ကဲ့သို့ဖြေရှင်းရမည်ကိုစဉ်းစားနေသည့်အထဲသို့သည်
အကူအညီတောင်းရန်ငါ့ထံသို့လာသည်။

၆။ သူသည် ကျပ်ငွေငါးထောင်တန်ပြန်မာစာအုပ်ကိုစာကြည့်တိုက်သို့ပေးလှူလိုက်
သည်။

(ခ) အပိုစတ်စာအဖွဲ့ရှင်းချက်များ

၁။ အထွေထွေပုဒ်မများ 总经理

မန်နေဂျာ(လိပ်) Manager 经理

အိုက်တာချုပ် 董事长、总裁

အိုက်တာ(လိပ်) director 董事

၂။ ပြည်ပကားမ 开幕

၃။ အရေးကြီးတဲ့ကေ့စ်တစ်ခုလားဟုမေးရ။

我有要事找您。

ကေ့စ်(case) 事情、案件

၄။ စာတွဲကိုလှမ်းယူ 接过文件

၅။ထားဝယ်ကို အထက်တန်းအရာရှိတစ်ယောက်လွှတ်ပြီး စစ်ဆေးစေရမယ်ဆို
တော့ကျွန်တော်သွားချင်ဆိုပါ။

ဤဝါကျထဲတွင်တစ်ခု သောဝါကျကဏ္ဍကိုမြှုပ်သွားသဖြင့်ဝါကျ၏အဓိပ္ပါယ်ကို
ကောက်ယူရာရှုပ်တတ်သည်။ ဝါကျအပြည့်အစုံမှာ --

ထားဝယ်ကို အထက်တန်းအရာရှိတစ်ယောက်လွှတ်ပြီးစစ်ဆေးစေရမယ်ဆိုတဲ့
သတင်းကိုကြားရတော့ကျွန်တော်တို့လုံးလုံးလုံးလားပြာတာပါ။

听说要派一个高级官员前往土瓦调查，我很想查。因此，我来给
您说说。

၉။ကျွန်တော်ပိန်းမမောင် = ကျွန်တော်ယောက်ျား 我内弟

၇။ပျက်မောင်ကုပ် 皱眉、蹙眉

၈။အာစရိ(ပါ) = အာစရိယ 老师，师傅

၉။ပြာယင်းလွတ်နေသောကုလားထိုင်တွင်ထိုင်စေ။

လွတ်နေသောကုလားထိုင် 空椅子，没人坐的椅子

ထိုင်ခုံ 凳子

၁၀။ကုန်ကြပြီ။ 巧了

“ထားဝယ်သို့ဦးပိုက်သွားချင်သည်၊ဦးစံလည်းသွားချင်သည်”ကိုချည်ညှိန်းသည်။

၁၁။ကျွန်တော်ကလုပ်ငန်းစစ်ဆေးရေးကိုင်တာပဲ။

我负责检查工作，检查工作归我管

ကိုင် 负责、担任

စာရင်းကိုင် 会计

၁၂။ တစ်လိပ်ကိုဦးသာဦးကိုလှမ်းပေးတစ်လိပ်ကိုသူ့ပါးစပ်တွင်တင်လိုက်သည်။

..... 一支递给吴达吴，一支叼在自己嘴上。

၁၃။လေသံတိုးတိုးဖြင့်

细声细气地， 小声地

လေသံကျယ်ကျယ်ဖြင့် 大声地， 声音嘹亮地

၁၄။ဘယ်ရမလဲကွာ။

= ဘယ်တတ်နိုင်မလဲကွာ။ 怎么会呢？ 怎么可能呢？

၁၅။မောင်တော့နိဗ္ဗာန်ကိုသွားဖို့ ကြံလာပြီကွာ၊

= မောင်တော့နိဗ္ဗာန်ကိုသွားဖို့ အခွင့်ကြံလာပြီကွာ၊

၁၆။ရက်စ်၊ ဘိုင့်ဘိုင့်။

(လိပ်) yes, Bye-bye!

သင်ခန်းစာ(၂) အဓမ္မာပုပ္ပာသကဲ့သို့

ကဏ္ဍနာကပ်ခံအကြောင်းအရာ

本文取材于两篇饶有趣味的小故事。

“အဓမ္မာပုပ္ပာသကဲ့သို့ (照妈妈说的做)” 类似于中国的“小马过河”的故事。一位寡妇的儿子遇事不会自己动脑，只会照搬母亲的话，结果每次都弄巧成拙，闹出很多笑话。自己吃亏受罪不说，反受到母亲的训斥，最终造成成为虎口之食的悲剧。

“ဘုန်းတန်ခိုးရှိသောဘုရင်နှင့်ပူဇော်များ (有功德的国王和大臣们)” 则与安徒生童话“皇帝的新装”有异曲同工之妙。一个卖箩筐的小贩无意中闯入王宫，为免去杀身之灾，他谎称在自己的箩筐里，有功德之人能看到天堂和地狱。国王派去的大臣们鉴于自己的身份和地位，为证实自己是有功德之臣，纷纷掩盖事实真相，谎称自己能看到天堂和地狱。当国王身处此境时，为维护一国之主尊严，证明自己的功德，也不得不承认小贩所说属实，落入圈套，反倒对之大加赏赐。

卖箩筐的小贩正是利用权贵们一向所持有的强烈的虚荣心，成功泡制了一副“皇帝的新装”式荒唐可笑画面。

ခဏ္ဍနာကပ်ခံအပိုအပြည့်ရှင်းချက်များ

၁။ညောင်စောင်းအချိန်၌ လက်ချည်းလက်သက်ပြန်လာခဲ့သောသားအား "အဘယ်ကြောင့်ဟင်းလျာပစ္စာခံရသလဲ"ဟုမုဆိုးမကြီးကကြိမ်းမောင်းမေးတော့၏။

ကြောင့်ဟင်းလျာမရှာခဲ့ရသလဲ”ဟုမုဆိုးမကြီးကကြိမ်းမောင်းပေးတော့၏။

傍晚，儿子两手空空回来了。寡妇厉声问道；“为什么没找到菜？”

ညနေစောင်းအချိန်၌ — ကြိယဝိသုဒ္ဓိ 修饰“လက်ချည်းသက်လက်ပြန်လာခဲ့သော”，
而不是修饰谓语“ကြိမ်းမောင်းပေးပြန်”。

၂။ “..... ဒါနဲ့မင်းကိုဟင်းလျာအဖြစ် အလိုရှိနေတဲ့ရွာထဲက ငါ့အမေဆီသွားတော့လို့
လွှတ်လိုက်ပါတယ်အမေရယ်၊ စာကလေးမလာဘူးလား” ဟုမုက်နှာငယ်ကလေးနှင့်
အကြောင်းစုံရှင်းပြ၏။

“..... 于是，我对它说，‘你快到村里我妈那儿，她要用你做菜。’
难道它没来吗？”儿子满脸委屈的样子，分辨道。

“မင်းလိုဟင်းလျာအဖြစ်အလိုရှိနေတဲ့”和“ရွာထဲက”作并列定语修饰“ငါ့အမေ”
အကြောင်းစုံရှင်းပြ 详细说明， 辨解

မုက်နှာငယ်ကလေးနှင့် 满脸沮丧的样子

၃။ ဒီလိုမလွတ်ရသွေးသွဲ့၊ ရိုက်နှက်ယူခဲ့ရတယ်။

= ဒီလိုမလွတ်ရဘူးကွဲ့၊ ၎င်းကိုရိုက်နှက်ပြီးအိမ်ထဲကိုယူဆောင်ခဲ့ရတယ်။

၄။ သားဖြစ်သူကလည်းတောထဲမှိုများစွာ ကိုတွေ့ရှိလေရာ အမေမှာကြားထားသည့်
အတိုင်းတုတ်တစ်ချောင်းရှာပြီးမှိုများကိုသိမ်းကျပူးချိုက်တော့၏။

寡妇的儿子在树林里看到很多蘑菇。道时，他照妈妈所说，找来一
根棍子，把蘑菇堆到一块儿用棍子打碎。

လေ (ယွည်း) 使句子语气平缓，无实义。

ရာ — — တဲ့အခါမှာ

သည့်အတိုင်း 接于ကြီ后，表“按照……，根据……”。

ဥပမာ၊ ဆရာပတ်သည်အတိုင်းပတ်နေသည်။

၅။ ပျားအုံစွဲနေသောသစ်ပင်ကိုအမြစ်ပါနှုတ်ဆွဲနေတော့၏။

အမြစ်ပါနှုတ်ဆွဲ 连根拔起

၆။ သစ်ပင်လှုပ်လာသဖြင့်ပျားကောင်များလည်းထလာတော့သည်။

ထ - - ပျံ့ 飞起

၇။ မိခင်အားလည်း “အမေရယ် - အမေမှာတဲ့အတိုင်းပျားအုံမြင်လိုက်တော့သစ်ပင်ကို အမြစ်ပါဆွဲနှုတ်တာပျားတုပ်လို့ပြေးခဲ့ရတယ်။ ဘာမှမရခဲ့ဘူး။” ဟုသနားစွာပွယ် ကောင်းစွာဖြင့်ပြောပြရှာသည်။

寡妇的儿子可怜巴巴地对妈妈说：“妈妈呀，我看见树上有个蜂窝，于是照您所说，把树连根拔起。蜜蜂蜇我，只好跑走了，什么也没得到。”

ဆွဲနှုတ်တာ - - ဆွဲနှုတ်တာနဲ့ (တာနဲ့ - - 就.....)

၅၁ (ကြိ၀) 置于ကြိ后表示对叙述对象的同情、可怜。

同样，还可在主语后加助词“ေယျာ”来表示这种感情色彩。

ဥပမာ၊ သူ့ေယျာသနားစရာကောင်းလှပါလား၊ ကံဆိုးလှစွယ်လား။

他真可怜啊，命太苦了！

သူ့ေယျာဟာခိုက်စာသလောက်ရေလည်းတော်တယ်၊ ကုန်တိုက်ကြီးမှာတော့ စားစရာသောက်စရာပေါများလှပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ခိုက်ခတ်မကတ်နိုင်လို့ စားလို့ လည်းမရ၊ သောက်လို့လည်းမရရှာဘူး။

他饥渴交加，商场里的食品、饮料却是琳琅满目。可他没有钱，吃不到，也喝不了。

၈။ သားဖြစ်သူလည်းစေခိုင်းသည့်အတိုင်းထွက်လာခဲ့၍တောလမ်းကြား၌လှန်းတော်ကြီး တစ်ပါးကြွလာသည်ကိုမြင်လိုက်၏။